Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	których i postawił obok siebie jako żyjącego po wycierpieć Mu w wielu pewnych dowodach przez dni czterdzieści dając siebie widzieć im i mówiąc te o Królestwie Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	im też po swojej męce, w wielu przekonywających dowodach, przedstawił się jako żyjący;* ** ukazywał im się przez czterdzieści dni i mówił o Królestwie Bożym,*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	których i postawił przy* siebie samego (jako) żyjącego po cierpieniu** Jego*** wśród wielu dowodów, przez dni czterdzieści dając siebie widzieć im i mówiąc (te) o królestwie Boga. [5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	których i postawił obok siebie (jako) żyjącego po wycierpieć Mu w wielu pewnych dowodach przez dni czterdzieści dając siebie widzieć im i mówiąc (te) o Królestwie Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Im też, po swojej męce, przedstawił się jako żywy. Dał na to wiele przekonywających dowodów. Ukazywał się im bowiem przez czterdzieści dni i mówił o Królestwie Bożym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Im też po swojej męce objawił się *jako* żywy w wielu niewątpliwych dowodach, przez czterdzieści dni ukazując się im i mówiąc o królestwie Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym też samego siebie po męce swojej żywym stawił w wielu niewątpliwych dowodach, przez czterdzieści dni ukazując się im i mówiąc o królestwie Bożem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym też siebie samego po swej męce stawił żywym w rozmaitych dowodziech, przez czterdzieści dni się im ukazując i mówiąc o królestwie Bożym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Im też po swojej męce dał wiele dowodów, że żyje: ukazywał się im przez czterdzieści dni i mówił o królestwie Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Im też po swojej męce objawił się jako żyjący i dał liczne tego dowody, ukazując się im przez czterdzieści dni i mówiąc o Królestwie Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Im też po swojej męce objawił się jako Żyjący i dał tego liczne dowody. Ukazywał się przez czterdzieści dni

---

[1)] Nasza wiara opiera się na faktach, z których największym jest ten, że Jezus żyje (<x>470 28:1-20</x>; <x>490 24:1-53</x>; <x>500 20:1-29</x>; <x>530 15:3-8</x>).
[2)] <x>490 24:36-43</x>; <x>500 20:19-20</x>; <x>500 21:1-14</x>; <x>510 10:40-41</x>; <x>530 15:5-8</x>
[3)] Królestwo Boże to królowanie Boga; z postępem ewangelizacji obejmuje ono coraz więcej spraw i istnień ludzkich. Dzięki przyjściu Jezusa wkroczyło ono w nowy etap (<x>480 1:15</x>; <x>490 4:18-19</x>), a rozwija się dzięki Jego naśladowcom (<x>540 5:20</x>).
[4)] <x>470 28:17-20</x>; <x>490 24:46-49</x>; <x>500 20:21-23</x>
[5)] Sens: postawił siebie przy Apostołach, stanął przy Apostołach, objawił się Apostołom.
[6)] O męce Chrystusa.
[7)] Zamiast: "swoim".

			i mówił o Królestwie Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po swojej męce wiele razy okazywał im, że żyje. Przez czterdzieści dni zjawiał się im bowiem i mówił o królestwie Bożym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po swej męce dał im wiele dowodów, że znowu jest żywy. Pozwalał się im oglądać przez dni czterdzieści i mówił o królestwie Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po męce krzyża wiele razy w ciągu czterdziestu dni pojawiał się przed nimi, na dowód, że żyje i mówił do nich o Królestwie Bożym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On to po męce przez wiele znaków dał niezbite dowody, że żyje, ukazując się im przez czterdzieści dni i nauczając o królestwie Bożym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перед ними постав живий після своїх страждань, з численними доказами, з'являючись їм упродовж сорока днів і промовляючи про Боже Царство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tym też, po swojej męce, w wielu niewątpliwych znakach polecił samego siebie jako żyjącego, ukazując się im przez czterdzieści dni oraz mówiąc o Królestwie Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po Jego śmierci ukazywał im się i dawał wiele przekonujących dowodów, że żyje. Oglądali Go przez okres czterdziestu dni, a On mówił z nimi o Królestwie Bożym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	im też po swych cierpieniach ukazywał za pomocą wielu bezspornych dowodów, że żyje, albowiem w ciągu czterdziestu dni był przez nich widywany i mówił o królestwie Bożym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Im też dał wiele dowodów na to, że żyje, pomimo doznanych cierpień i śmierci. Przez czterdzieści dni ukazywał się im i rozmawiał z nimi o królestwie Bożym.